

УДК 316.7

Образы животных в текстах путеводителей по Китаю

Чэнь Лэй

Аспирант,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: chenleimi@mail.ru

Аннотация

В статье анализируются описания животных в текстах путеводителей по Китаю. Наряду с регистравой характеристикой этих текстов и анализом языковых способов оформления текстовых фрагментов, большое внимание уделяется истории их появления и значениям, характерным для китайской культуры в целом. Посредством образов животных или полумифических существ, обладающих чертами животных, передавалась определенная символичность, а также определенная информация. То есть использование образов животных в архитектурных комплексах выполняет практическую и эстетическую функции. Целью автора текста-путеводителя является знакомство туриста не только с конкретной достопримечательностью, но с культурой страны в целом. Такая стратегия находит отражение и в структуре текста, именно этой стратегией обусловлены регистровые переходы в текстах-описаниях животных в путеводителях по Китаю. Репродуктивные элементы, т.е. описания того, что наблюдатель-турист может увидеть, находясь в заданном месте, чередуются с информативными элементами, историческими комментариями, объяснениями. При этом элементов информативного регистра в текстах оказывается больше, поскольку для автора путеводителя и для его читателя является более важным не простое указание на наблюдаемые характеристики описываемого места, а знакомство с их значением или с историей их возникновения. Текст в путеводителе, как правило, сопровождается изображениями описываемого места, что позволяет туристу увидеть этот объект, поэтому автор текста отмечает только значимые наблюдаемые характеристики достопримечательности, а далее в информативных фрагментах поясняет их смысл или описывает историю их появления.

Для цитирования в научных исследованиях

Чэнь Лэй. Образы животных в текстах путеводителей по Китаю // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 5А. С. 553-560.

Ключевые слова

Тексты-путеводители, китайская культура, коммуникативный регистр, текст, межкультурная коммуникация.

Введение

Животные как объект живой природы и постоянный элемент объективной действительности всегда попадали в поле зрения человека, оставляя в его сознании определенные образы, эмоции и ассоциации. Образы животных отражены в разных культурах и аспектах общественных отношений, присутствуя в живописи, литературе, музыке, архитектурных комплексах. Более того, образы животных в разных культурах под влиянием локальных этнических, культурных и других факторов, закрепили за собой определенное символическое значение. Зачастую образ животного выступает в иносказательном смысле как символ чего-либо.

Основная часть

Китай не является исключением. Образы животных встречаются во всех областях китайской культуры, поскольку «в традиционной культуре образы животных служат одним из средств выражения представлений о мире в различных его проявлениях. Можно говорить об особом зоологическом коде языка культуры» [Гура, 1997]. Без изображения птиц, зверей, рыб не обходится ни один вид изобразительного и декоративно-прикладного искусства. Их изображения можно встретить на лубочных картинах, на тканях, посуде и брусках каллиграфической туши. Очень популярны образы животных в особом, чисто китайском виде декоративно-прикладного искусства – вырезках из бумаги. Это свидетельствует об особой популярности образов животных в китайской культуре и искусстве.

Зоологический код языка культуры активно используется и в таком значимом для межкультурной коммуникации жанре текстов, как путеводители по Китаю, поскольку, с одной стороны, код связан с древностью китайской культуры, накапливавшей эти символы тысячелетиями, с другой – помогает акцентировать ее необычность, экзотичность и яркость, с третьей – дает возможность заинтересовать иностранного читателя и сделать китайскую культуру ближе, понятнее и привлекательнее для него. Взгляд любого туриста, посещающего дворец, храм или другую историческую достопримечательность задерживается на скульптурных и других изображениях животных, входящих в декор этих памятников культуры. Соответственно, учитывая позицию туриста, автор путеводителя стремится: а) упомянуть эти объекты в тексте; б) рассказать историю их появления, чтобы снабдить туриста (уже путешествующего или потенциального) новыми знаниями и повысить его мотивацию не только к осмотру конкретной туристической дестинации, но и к знакомству с китайской культурой в целом. Все это отражается на структуре текста и на выборе его автором определенных языковых средств и их комбинации, то есть на тактике автора.

В список животных, наиболее часто упоминаемых в путеводителях по Китаю для русского туриста, входят реальные и фантастические существа, роль которых в китайской культуре требует разъяснения, чтобы носителю чужого языка была понятна образность и символика, вносимая ими в текст путеводителя. Ниже в таблице 1 приведены некоторые символические значения животных в китайской культуре.

Таблица 1 - Символические значения животных в китайской культуре

Животное	Символ
鹿 (олень)	долголетие
金鱼 (золотая рыбка)	богатство, достаток, процветание
虎 (тигр)	власть

Животное	Символ
熊猫 (панда)	символ дикой природы, символ мира и дружбы
龙 (дракон)	император, императорская власть
凤凰 (феникс)	счастливая примета, тепло и свет, возрождение
麒麟 (цилинь ¹)	благоденствие
鹤 (журавль)	свобода, долголетие

Предметом анализа в статье служат в первую очередь описания архитектурных и исторических, а не природных достопримечательностей, то есть тех культурных объектов, где животные присутствуют в виде изображений, а не как реальные представители фауны, обитающие в каком-либо заповеднике (как, например, панда в описании заповедника панд). Это те животные, которые выбраны в качестве кода определенных смыслов, образов, символов в изобразительном искусстве и архитектуре. Подобные описания относятся к нефикциональным текстам, в которых изображена не вымышленная действительность (как, например, в художественной литературе), а реальная [Сидорова, Роговнева, 2015], [Роговнева, 2016]. Приведем пример описания из путеводителя по Летнему императорскому дворцу – одной из основных достопримечательностей Пекина – и проанализируем его языковые особенности.

Перед залом стоят бронзовые фениксы и драконы с пустыми животами. Когда благовония зажигаются внутри, они добавляют аромат в атмосферу, в то время как император работал внутри зала. Стоит отметить, что, вопреки традициям, статуи фениксов (символы императрицы) стоят ближе к центру, чем статуи драконов (символы императора), тем самым намекая, кто был реальным правителем в Китае.

Во дворе зала стоят четыре необычных камня темного цвета, которые представляют четыре времени года. Кроме того, здесь стоит бронзовая скульптура сказочной твари – Цилинь (Kylin) – одного из девяти сыновей дракона – легендарного животного с головой дракона, гривой льва, рогами оленя и туловищем быка, покрытого чешуей. Говорят, что он появлялся на земле только во времена гармонии и является символом удачи и достатка. Также древние правители считали, что он мог различить предателя. Они украшены 176-ю золотыми драконами и 36-ю фениксами, которые демонстрируют величие императорской резиденции.

Перед залом стоят бронзовые олени, журавли и вазы – комбинация предметов, означающие спокойствие. Их имена образуют омоним, означающий шесть сторон: восток, запад, юг, север, верх и низ. Олени – это символы долголетия, так как считалось, что только эти животные могли найти линчжи (lingzhi) – гриб. Во дворе растут магнолии, лесная яблоня и пионы, которые символизируют богатство и славу. Справа можно увидеть вышивку павлина с распущенным оперением, а слева – феникса среди сотни птиц. Императрица Цыси сравнивала себя с павлином и фениксом, ведь павлин считался самым красивым среди всех птиц, а феникс – королем птиц.

Весьма примечательно настенное панно за тронном – на нем нарисованные золотом девять драконов и 226 вариантов китайских иероглифов, отражающих в различных формах значение слова «долголетие». К тому же на стене висит свиток с большим иероглифом, означающим долголетие. Даже на торцах водостоков под плитками крыши написаны эти иероглифы – 78 по бокам и 128 спереди и сзади – всего 412 иероглифа.

На маленьком столике в зале лежит бронзовое зеркало династии Шан, которому более 3000

¹ Единорог, сказочный зверь, изображаемый в виде однорогого оленя, покрытого чешуей (*примеч. авторов*).

лет. В зале, кроме фонарей в виде журавлей, стоят мифические звери – Лудуань (Ludian). Считается, что эти бестии знают язык императоров и простых людей, а также языки всего мира. Эти животные сделаны в виде бронзовых курительниц – в них зажигали фимиам, и дым выходил из их пасти.

В этом примере отчетливо выделяются репродуктивные фрагменты – описания места и информативные – пояснения к описаниям (о репродуктивности и информативности см. [Золотова, Онипенко, Сидорова, 1998] и [Роговнева, 2016]). Автор текста, учитывая позицию читателя (туриста), который находится в заданном месте, перечисляет основные объекты, на которые слушающий должен обратить внимание. Для этого он использует модели предложения с типовым значением ориентации объекта в пространстве: Перед залом стоят бронзовые олени, журавли и вазы; Перед залом стоят бронзовые фениксы и драконы с пустыми животами. В этих конструкциях автор дает и характеристику животного, указывая на его качество (драконы с пустыми животами), однако в тексте встречаются и отдельные предикативные единицы с качественно-количественным типовым значением: Они украшены 176-ю золотыми драконами и 36-ю фениксами. Репродуктивное описание места сопровождается информативными комментариями автора – историческими сведениями или объяснением значения описываемого предмета. Эти комментарии могут входить в состав полипредикативной конструкции с репродуктивным описанием в начале (Кроме того, здесь стоит бронзовая скульптура сказочной твари – Цилинь (Kylin) – одного из девяти сыновей дракона – легендарного животного с головой дракона, гривой льва, рогами оленя и туловищем быка, покрытого чешуей) или представлять собой целую информативную предикативную конструкцию или фрагмент текста (Говорят, что он появлялся на земле только во времена гармонии и является символом удачи и достатка). При этом в состав конструкций могут входить и модусные рамки информативного (считается..., говорят...) и репродуктивного (можно увидеть...) регистров. Автор текста находится в хронотопе описываемого, о чем свидетельствуют наречная синтаксема здесь, употребленная в тексте только один раз. Отметим, что информативных элементов в рассматриваемом примере больше, чем репродуктивных, поскольку главной задачей автора путеводителя является не столько описание того, что потенциальный слушающий может увидеть самостоятельно, сколько пояснение, комментарий, историческая справка по этим наблюдаемым объектам.

Далее мы рассмотрим несколько примеров образов животных, используемых в путеводителе «Достопримечательности Пекина: виртуальный гид по столице».

Перед Залом Обретенного Света находится павильон с сосудом для вина, который вырезан из темного нефрита. Чашу украшают драконы, морские коньки и рыбки, играющие в волнах.

На северном берегу парка расположены еще одни популярные среди туристов достопримечательности: Стена Девяти Драконов и Павильон Пяти Драконов, до которого можно либо доплыть на лодке, либо добраться пешком через восточный мост. Его история началась в 1543 году, и, согласно сказаниям, императоры любили посещать Павильон Пяти Драконов, чтобы насладиться яркой луной и половить рыбу. Все пять павильонов соединяются мостами, которые напоминают плавающих драконов.

Невдалеке от павильонов расположен Храм Полного Счастья, который император Цяньлуном построил для своей матери. Надо сказать, что храм является самым большим квадратным павильоном в Азии. Стена Девяти Драконов, построенная в 1756 году, представляет собой наиболее изысканное панно с девятью драконами. Стена имеет протяжность 26 метров. На каждой ее стороне изображены девять драконов, играющих с жемчужинами.

Позиция автора в этом тексте не закреплена в одной точке описываемого пространства: он может перемещаться по этому пространству, переходя от одной достопримечательности к другой и предлагая слушающему следовать за ним. Кроме того, автор демонстрирует знакомство с описываемым местом, включая в текст информативные конструкции ... до которого можно либо доплыть на лодке, либо добраться пешком через восточный мост. Текст разделен на три абзаца, каждый из которых начинается с указания на место и его расположение относительно других достопримечательностей. В этом примере, как и в предыдущем, репродуктивные фрагменты-описания места (то, что слушающий может увидеть) чередуются с информативными – историческими комментариями или пояснениями.

В путеводителе по городу Лоян можно обнаружить животных в описании Храма Белой Лошади. Ниже проанализируем два текста – описания залов.

Зал Небесных Королей

Этот зал первоначально был построен в эпоху династии Юань. В центре зала сидит смеющийся Будда – Майтрея. Говорят, что Будда однажды переделся в нищего монаха, в руках которого был кошелек, который фактически содержал все сокровища мира. Деревянный храм украшают более 50 ярких драконов, высеченных при династии Цин (1644-1911) и иллюстрирующих непревзойденное мастерство умельцев того времени.

В этом тексте всего две репродуктивные конструкции: В центре зала сидит смеющийся Будда – Майтрея (модель с типовым значением ориентации предмета в пространстве) и Деревянный храм украшают более 50 ярких драконов (модель с качественно-количественным типовым значением). Остальные конструкции в тексте информативные, в них содержатся исторические сведения или оценка наблюдаемого: Этот зал первоначально был построен в эпоху династии Юань; ...иллюстрирующих непревзойденное мастерство умельцев того времени.

Зал Махавира

Это наиболее пышно украшенный зал в храме. Крыша его украшена красочными резными лотосами, а стены увешаны тысячами деревянных статуй буддийских деятелей. В центре зала стоит двухэтажный буддийский храм, который украшает изысканная резьба, изображающая летящих птиц и гигантских драконов.

Этот пример, в отличие от уже рассмотренных нами текстов, полностью репродуктивен: автор обращает внимание читателя-туриста на наблюдаемые качества зала и на предметы, находящиеся внутри него. Информативных конструкций в тексте нет.

Важно отметить, что образы животных во всех рассмотренных нами примерах выступают в функции характеристики заданного целого места. Так, описываемые автором залы являются целым пространством, которое автор делит на части и дает этим частям характеристику и указывает на их пространственное соотношение. При этом целый объект действительности и его называемые части являются для автора текста известным (темой), а характеристики целого или его частей – неизвестным (ремой). Такое разделение целого на части является типичным для описательных текстов (см., например, анализ описаний человека, места и предмета в [Роговнева, 2016]). Подчеркнем, что в анализируемых нами текстах-путеводителях образы

животных важны не сами по себе, а только как характеристика заданного пространства (ср. Чашу украшают драконы, морские коньки и рыбки, играющие в волнах, Козырек украшен орнаментом в виде странных символов – при описании здания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова и Ручку сумки украшает брелок-сердечко – при описании предмета, который автор текста видит перед собой).

Отметим также символическую многозначность животных в китайской культуре. Одним из важнейших значений является пространственное. В соответствии с китайскими представлениями о модели мироздания в пространственном отношении выделяется четыре основных стороны света – север, юг, запад, восток, а также есть особая пространственная зона – центр. Каждой стороне света отводится определенное животное, обладающее символическим значением [Репнякова, 2001].

Образы животных, выступая системой знаков, с помощью которой кодируется самая разнообразная информация: временная, пространственная, биологическая, цветовая, анатомическая и т. д., являются одним из средств выражения представлений о мире. «Сама структура символа направлена на то, чтобы дать через каждое частное явление целостный образ мира. Это «дает возможность всесторонне воссоздать целый фрагмент картины мира, выявить зоологический код языка культуры, понять его глубинный смысл, функциональное назначение и внутреннюю организацию» [Репнякова, 2001]. Дракон и феникс в этой системе образов являются наиболее важными – так, дракон соотносится с центральной зоной и символизирует императорскую власть. В Китае император считался полумифическим человеком, ему приписывалось божественное начало, его происхождение считалось неземным, а власть легитимизировалась волеизъявлением Неба. Во внешнем облике императора также выделялись нечеловеческие черты – чаще всего это были драконообразные черты [Кравцова, 1999]. Таким образом, в китайских космогонических представлениях дракон всегда соотносился с императором, а в традиционной культуре дракон стал символом императорской власти. Феникс, соотносимый с южной зоной, символизирует плодородие, солнце, женское начало, нередко ассоциируется с императрицей. Образ феникса также часто встречается в китайской живописи и архитектуре. Фениксы многолики, они соотносятся со стихией огня и обозначают благородную личность.

Н.Н. Репнякова, ссылаясь на китайского исследователя Ду Эрвэйя и его работу «Дракон, феникс, черепаха и цилинь», отмечает, что он анализирует животный образ с разных сторон, начиная от описания внешности. Интересным представляется его метод сравнения, например, феникса и фазана, единорога и оленя. В работе описывается каноническое изображение мифологического существа, указывается возможный прототип его образа, а также его роль и место в китайской культуре. Главная роль отводится дракону. Он возглавляет семейство дракономорфных созданий, многие из которых имеют собственное название [Репнякова, 2001]. Из всего множества драконов, встречаемых в мифологических и фольклорных текстах, в китайских народных изречениях можно выделить следующие разновидности: Желтый дракон, Божественный дракон, который олицетворяет облака и ветры и ниспосылает дождь, Зеленый (Черный) дракон, который означает счастливое предзнаменование, Водяной дракон, который вызывает наводнение. В целом же в китайской литературе преобладает обобщенный образ дракона, что обусловлено историческими причинами. Дракон соотносится с царской резиденцией, символизирует институт государственной власти и монарха. Драконы могли изображаться только на костюмах императора [Решетнева, 2009].

Заключение

Таким образом, посредством образов животных или полумифических существ, обладающих чертами животных, передавалась определенная символичность, а также определенная информация. То есть использование образов животных в архитектурных комплексах выполняет практическую (несет определенное сообщение о степени значимости архитектурного объекта, о его роли в системе императорского уклада) и эстетическую функции. Целью автора текста-путеводителя является знакомство туриста не только с конкретной достопримечательностью, но с культурой страны в целом. Такая стратегия автора находит отражение и в структуре текста, именно этой стратегией обусловлены регистровые переходы в текстах-описаниях животных в путеводителях по Китаю. Как мы уже отмечали, репродуктивные элементы (описания того, что наблюдатель-турист может увидеть, находясь в заданном месте), чередуются с информативными элементами – историческими комментариями, объяснением значения животного и т.д. При этом элементов информативного регистра в текстах оказывается больше, поскольку для автора путеводителя и для его читателя является более важным не простое указание на наблюдаемые характеристики описываемого места, а знакомство с их значением или с историей их возникновения. Кроме того, текст в путеводителе, как правило, сопровождается изображениями описываемого места, что позволяет туристу увидеть этот объект, поэтому автор текста отмечает только значимые наблюдаемые характеристики достопримечательности, а далее в информативных фрагментах поясняет их смысл или описывает историю их появления.

Библиография

1. Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции: Опыт этнолингвистического исследования: дис. ... докт. филол. наук. М., 1997. 912 с.
2. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М., 1998. 528 с.
3. Кравцова М.Е. История культуры Китая. СПб., Лань, 1999. 414 с.
4. Парк Бэйхай // Достопримечательности Пекина: виртуальный гид по китайской столице URL: <http://beijingtravel.ru/dostoprimechatelnosti/park-bejxaj-2>
5. Репнякова Н.Н. Система образов животных в китайских народных сказках: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2001. 191 с.
6. Решетнева У.Н. Образы фантастических существ в китайских пословицах и поговорках // Аналитика культурологии. 2009. №15. С. 283-291.
7. Роговнева Ю.В. Коммуникативно-функциональный анализ нефикциональных репродуктивно-описательных текстов: дис. ... канд. филол. наук. М., 2016. 204 с.
8. Сидорова М.Ю., Роговнева Ю.В. Грамматика ситуаций и лингвистический эксперимент – новое поле коммуникативной грамматики // Gramatyka a tekst. 2015. Т. 5. С. 8-21.
9. Храм Белой Лошади // Chinatrips. URL: <http://www.chinatrips.ru/luoyang/attraction/white-horse-temple.html>

Images of animals in the texts of guidebooks on China

Lei Chen

Postgraduate,

Lomonosov Moscow State University,

119991, 1 Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;

e-mail: chenleimi@mail.ru

Abstract

The article analyzes the descriptions of animals in the texts of guidebooks on China. Along with the register characteristics of these texts and the analysis of the linguistic ways of processing text fragments, much attention is paid to the history of their appearance and the values characteristic of Chinese culture in general. Through the images of animals or semi-mythical creatures possessing features of animals, a certain symbolism was transmitted, as well as certain information. That is, the use of animal images in architectural complexes performs a practical and aesthetic function. The aim of the author of the text-guide is the acquaintance of the tourist not only with a specific landmark, but with the culture of the country as a whole. Such a strategy is reflected in the structure of the text, it is this strategy that determines register transitions in the texts describing animals in guidebooks on China. Moreover, there are more elements of the informative register in the texts, since for the author of the guidebook and for his reader it is more important not to simply point out the observed characteristics of the described place, but to get acquainted with their meaning or the history of their occurrence. The text in the guidebook is accompanied by images of the described place, which allows the tourist to see this object, therefore the author of the text notes only significant observable characteristics of the sights, and then in informative fragments explains their meaning or describes the history of their appearance.

For citation

Chen Lei (2017) Obrazy zhivotnykh v tekstakh putevoditelei po Kitayu [Images of animals in the texts of guidebooks on China]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (5A), pp. 553-560.

Keywords

Text guides, Chinese culture, communicative register, text, intercultural communication.

References

1. Gura A.V. (1997) *Simvolika zhivotnykh v slavyanskoi narodnoi traditsii: Opyt etnolingvisticheskogo issledovaniya. Doct. Dis.* [Symbols of animals in the Slavic folk tradition: The experience of ethnolinguistic research. Doct. Dis.]. Moscow.
2. Khram Beloi Loshadi [he Temple of the White Horse]. *Chinatrips*. Available at: <http://www.chinatrips.ru/luoyang/attraction/white-horse-temple.html> [Accessed 08/08/2017]
3. Kravtsova M.E. (1999) *Istoriya kul'tury Kitaya* [History of Chinese culture]. St. Petersburg: Lan' Publ.
4. Park Beikhai [Beihai Park]. *Dostoprimechatel'nosti Pekina: virtual'nyi gid po kitaiskoi stolitse* [Sights of Beijing: virtual guide to the Chinese capital]. Available at: <http://beijingtravel.ru/dostoprimechatelnosti/park-beixaj-2> [Accessed 08/08/2017]
5. Repnyakova N.N. (2001) *Sistema obrazov zhivotnykh v kitaiskikh narodnykh skazkakh. Doct. Dis.* [The system of animal images in Chinese folk tales. Doct. Dis.]. Omsk.
6. Reshetneva U.N. (2009) Obrazy fantasticheskikh sushchestv v kitaiskikh poslovitsakh i pogovorkakh [Images of fantastic creatures in Chinese proverbs and sayings]. *Analitika kul'turologii* [Analytics of Culturology], 15, pp. 283-291.
7. Rogovneva Yu.V. (2016) *Kommunikativno-funksional'nyi analiz nefiksional'nykh reproduktivno-opisatel'nykh tekstov. Doct. Dis.* [Doct. Dis.]. Moscow.
8. Sidorova M.Yu., Rogovneva Yu.V. (2015) Grammatika situatsii i lingvisticheskii eksperiment – novoe pole kommunikativnoi grammatiki [Grammar of situations and linguistic experiment - a new field of communicative grammar]. *Gramatyka a tekst*, 5, pp. 8-21.
9. Zolotova G.A., Onipenko N.K., Sidorova M.Yu. (1998) *Kommunikativnaya grammatika russkogo yazyka* [Communicative grammar of the Russian language]. Moscow.